



アイヌタイムズ

第 53 号

2011年9月30日（金） アイヌ語ペンクラブ





福島第一原発
Hukusima-daiiti-genpatu



2011 パ 3 チュア 11 ト タ、三陸 モシリ レッケ タ シノ ユアケ
2011 pa 3 cup 11 to ta, Sarriku mosir repke ta sino yupke
シリシモイエ アン クシ、福島第一原発 オッタ トウナシノ 運転 ア・オケレ。
sirsimoye an kus, Hukusima-Daiiti-Genpatu or ta tūnasno unten a=okére.
オレブンベ ヤン ワ 電気 ソモ エク クシ、ポンプ ア・エイワンケ エアイ
Orepunpe yan wa denki somo ek kus, ponpu a=eywanke eay-
カッ クシ アニ セセク カシバ 原子炉 オロ ワッカ ア・オマレ エアイカッ
-kap kus ani sések kaspá gensiro or wakka a=omáre eaykap
ルウエ ネ。ネフアンベ クス、核燃料棒 シノ セセク ワ ル ワ 炉心溶融
ruwe ne. Néwaanpe kusu, kakunenryoubou sino sések wa ru wa rosín-youyuu
アナ ルウエ ネ。ヒネ 水素 アン ワ 原子炉建屋 オッタ 水素爆発 アナ
an a ruwe ne. Híne suisō an wa gensiro-tateya or ta suisō-bakuhatu an a
ルウエ ネ。建屋 ウカエコネ ワ 放射性物質 アン ルウエ ネ。アエッ ネヤ
ruwe ne. Tateya ukaekone wa housyasei-bussitu an ruwe ne. Aep neya
ワッカ ネヤ ポロンノ イチャツケレ ワ アン。
wakka neya poronno icakkere wa an.

福島県 オッタ アイトイタ 葉物野菜 (ハム ア・エ キナ) オロ ワ 暫定
Hukusima-ken or ta a=etóyta hamono-yasai (hamu a=e kina) or wa zantei-
規制値 アッカリ ポロ 放射性物質 ア・パ ルウエ ネ。オラ 福島県 オロ
-kiseiti akkari poro housyasei-bussitu a=pa ruwe ne. Ora Hukusima-ken or
ワ 200キロメートル パクノ アン ウシケ タ アン 東京 オルン 金町浄水
wa 200 kíro-meetoru pakno an uske ta an Tōkyō or un Kanamati-zyousui-

場 オッタ 放射性ヨウ素 ア・パ ルウエ ネ。3 チュブ 15 ト タ モニタリ
-zyou or ta housyasei-youso a=pa ruwe ne. 3 cup 15 to ta monitarin-

ングポスト セコ ア・イエ 装置 アニ 大気 オルン 放射線 ア・ピシキ ク
-gu-posuto sekor a=ye souti ani taiki or un housyasen a=piski ku-

ニ 文部科学省 オロ ワ 都道府県 ア・カシパオツテ。札幌 マチヤ オルン 北
-ni Monbukagakusyou or wa Todouhuken a=kaspaotte. Sapporo maciya or un Hok-

海道立衛生研究所 オッタ 放射線 ア・ピシキ ワ ホームページ カ タ ネワ
-kaido-eisei-kenkyuuzyo or ta housyasen a=piski wa Houmu-peezi ka ta néwa-

アンペ ア・ヌカラン ルウエ ネ。
-anpe a=nukárar ruwe ne.

宇宙 ネヤ モシリ ネヤ アエブ ネヤ ヘセ ネヤ オロ ワ 1 パ ウ
Utyuu neya mosir neya aep neya hése neya oro wa 1 pa u-

トゥッタ 2.4 mSv パクノ アン 放射線 ア・カラ コロ オカ・アン。モシリ
-tur ta 2.4mSv pakno an housyasen a=kar kor oka=an. Mosir

オロ ワ アナクネ 1 パ ウトゥッタ 0.48 mSv パクノ アン 放射線 ア・
or wa anakne 1 pa utur ta 0.48mSv pakno an housyasen a=

カラ コロ オカ・アン。シノ ユブケ シリシモイエ アン エトコ タ モニタリ
=kar kor oka=an. Síno yupke sirsimoye an etoko ta monitarin-

ングポスト アニ ア・ピシキ 放射線 アナクネ モシリ オロ ワ アン 放射線
-gu-posuto ani a=piski housyasen anakne mosir or wa an housyasen

ネ ルウエ ネ。アイヌモシリ オッタ シノ ユブケ シリシモイエ アン オカ
ne ruwe ne. Aynumosir or ta síno yupke sirsimoye an oka-

ケ タ 大気 オルン イヨッタ ポロ 放射線 アナクネ 1時間 ウトゥッタ
-ke ta taiki or un iyotta poro housyasen anakne 1 zikan utur ta

0.000045 mSv パクノ アン ルウエ ネ。1 パ ウトゥッタ ネワアンペ
0.000045mSv pakno an ruwe ne. 1 pa utur ta néwaanpe

0.39 mSv パクノ アン ルウエ ネ。ネワアンペ 0.48 mSv パクノ アン ヤ
0.39mSv pakno an ruwe ne. Néwaanpe 0.48mSv pakno an ya-

ヤン 放射線 ウパクノ アン。オカケ タ、ケシト アン コロ 水道 ワッカ ネ
-yan housyasen upakno an. Okake ta, kesto an kor suidou wakka ne-

ヤ アプト ワッカ ネヤ カント オロ ワ ラン パナ ネヤ オロ ウン 放
-ya apto wakka neya kanto or wa ran pana neya oro un hou-

射能濃度 測定 ア・キ フ ホームページ カ タ ネフアンペ ア・ヌカラン
-syanou-noudo sokutei a=ki wa houmupeezi ka ta néwaanpe a=nukárar

ルウエ ネ。
ruwe ne.

ゲルマニウム半導体検出装置 セコロ ア・イエ プ アニ 放射性物質 (放射
Gerumaniumu-handoutai-kensyutusouti sekor a=ye p ani housyasei-bussitu (housya-
能 コロ 物質) ア・ピシキ コロ 放射能濃度 ア・エラマン ルウエ ネ。アラス
-nou kor bussitu) a=piski kor housyanou-noudo a=eráman ruwe ne. Arsuy,

イ、アプト ネヤ パナ ネヤ オロ ワノ アナクネ 福島第一原発 オロ ワ
apto neya pana neya oro wano anakne Hukusima-Daiiti-Genpatu or wa

エク 放射性物質 ア・パ コロカ、シノ ポン ルウエ ネ。4 チュプ 15 ト
ek housyasei-bussitu a=pa korka, síno pon ruwe ne. 4 cup 15 to

タ 放射性ヨウ素 2.6 Bq/m² パクノ アン ワ セシウム137 2.3 Bq/m²
ta housyasei-youso 2.6 Bq/m² pakno an wa sesiumu-137 2.3 Bq/m²

パクノ アン ルウエ ネ。放射性物質 オロ ワ 放射線 アン クシ 放射能濃度
pakno an ruwe ne. Housyasei-bussitu or wa housyasen an kus housyanou-noudo

オロ ワ 放射線量 ア・エラマン ルウエ ネ。ネフアンペ 1 パ ウトゥッタ
or wa housyasen-ryou a=eráman ruwe ne. Néwaanpe 1 pa utur ta

0.000062 mSv パクノ アン ルウエ ネ。2.4 mSv パクノ アン ヤヤン
0.000062mSv pakno an ruwe ne. 2.4mSv pakno an yayan

放射線 ネフアンペ トヤツカリ ポロ (4万倍) ルウエ ネ。オラ アトウイ
housyasen néwaanpe toyakkari poro (4 man-bai) ruwe ne. Ora atuy

オルン ネヤ チェプ オルン ネヤ トイ オルン 放射能濃度 測定 ア・キ
or un neya cep or un neya toy or un housyanou-noudo sokutei a=ki

ワ ホームページ カ タ ネフアンペ ア・ヌカラン ルウエ ネ。
wa houmupeezi ka ta néwaanpe a=nukárar ruwe ne.

5 チュプ 19 ト タ シロサケ セコロ ア・イエ チェプ ア・コイキ ル
5 cup 19 to ta sirosake sekor a=ye cep a=koyki ru-
ウエ ネ。ネフアンペ オルン ポンノ 放射能濃度 アン ルウエ ネ。セシウム
-we ne. Néwaanpe or un ponno housyanou-noudo an ruwe ne. Sesiumu-
137 43.24 Bq/kg パクノ アン ワ セシウム134 33.44 Bq/kg パクノ アン
-137 43.24 Bq/kg pakno an wa sesiumu-134 33.44 Bq/kg pakno an

ルウエ ネ。コロカ ネプ 測定値 ネ ヤッカ 暫定規制値 ソモ オイカ ル
 ruwe ne. Korka nep sokuteiti ne yakka zantei-kiseiti somo oika ru-

ウエ ネ。放射性セシウム (=セシウム137 +セシウム134) コロ 暫定規制値 ア
 -we ne. Housyasei-sesium (= sesiumu137 + sesiumu134) kor zantei-kiseiti a-

ナクネ 500 Bq/kg ネ ルウエ ネ。オラ 1 チュプ ウトゥッタ アプト ワツ
 -nakne 500 Bq/kg ne ruwe ne. Ora 1 cup utar ta apto wak-

カ ネヤ カント オロ ワ ラン パナ ネヤ ア・ウウオマレ ワ オロ ウン
 -ka neya kanto or wa ran pana neya a=uwómare wa oro un

放射能濃度 測定 ア・キ ワ ホームページ カ タ ネフアンペ ア・ヌカラ
 housyanou-noudo sokutei a=ki wa houmupeezi ka ta néwaanpe a=nukárar

ン ルウエ ネ。
 ruwe ne.

3 チュプ 1 ト ワノ 4 チュプ 1 ト パクノ ア・ウウオマレ プ オツ
 3 cup 1 to wano 4 cup 1 to pakno a=uwómare p or

タ 福島第一原発 オロ ワ エク 放射能 ア・パ コロカ、シノ ポン ルウエ
 ta Hukusima-Daiiti-Genpatu or wa ek housyanou a=pa korka, sino pon ruwe

ネ。放射性ヨウ素 0.41 Bq/m² パクノ アン ルウエ ネ。ネフアンペ 1 パ
 ne. Housyasei-youso 0.41 Bq/m² pakno an ruwe ne. Néwaanpe 1 pa

ウトゥッタ 0.00000012 mSv パクノ アン ルウエ ネ。2.4mSv パクノ ア
 utur ta 0.00000012mSv pakno an ruwe ne. 2.4mSv pakno an

ン ヤヤン 放射線 ネフアンペ トヤッカリ ポロ (2千万倍) ルウエ ネ。4
 yayan housyasen néwaanpe toyakkari poro (2 senman-bai) ruwe ne. 4

チュプ 1 ト ワノ 5 チュプ 2 ト パクノ ア・ウウオマレ プ オッタ 福島
 cup 1 to wano 5 cup 2 to pakno a=uwómare p or ta Hukusima-

第一原発 オロ ワ エク 放射能 ア・パ コロカ、ポン ルウエ ネ。放射性ヨウ
 -Daiiti-Genpatu or wa ek housyanou a=pa korka, pon ruwe ne. Housyasei-you-

素 5.7 Bq/m² パクノ アン ワ セシウム137 5.7 Bq/m² パクノ アン ワ
 -so 5.7 Bq/m² pakno an wa sesiumu-137 5.7 Bq/m² pakno an wa

セシウム134 6.0 Bq/m² パクノ アン ルウエ ネ。ネフアンペ 1 パ ウ
 sesiumu-134 6.0 Bq/m² pakno an ruwe ne. Néwaanpe 1 pa u-

トゥッタ 0.0023 mSv パクノ アン ルウエ ネ。2.4 mSv パクノ アン ヤヤ
 -tur ta 0.0023mSv pakno an ruwe ne. 2.4mSv pakno an yayan

ン 放射線 ネフアンペ アッカリ ポロ (千倍) ルウエ ネ。
 housyasen néwaanpe akkari poro (sen-bai) ruwe ne.

タネ 北海道 オッタ 放射性物質 ア・ネトパケ ウエンテ ヲ ソモ ネ。
Tane Hokkaidoo or ta housyasei-bussitu a=netópake wente p somo ne.

クス ア・エラムシンネ ヤク ピリカ。コロカ チェブ ネヤ アプト ワッカ ネ
Kusu a=erámusinne yak pirka. Korka cep neya apto wakka ne-

ヤ カント オロ ワ ラン パナ ネヤ オロ ウン 放射能濃度 ポンノ ア・パ
-ya kanto or wa ran pana neya oro un housyanou-noudo ponno a=pa

クシ、テ ワノ 測定 ア・キ コロ オカ・アン ヤク ピリカ クニ ク・ラム。
kus, te wano sokutei a=ki kor oka=an yak pirka kuni ku=ramu.

<http://www.iph.pref.hokkaido.jp/>

<http://www.pref.hokkaido.lg.jp/sm/gat/ttj/genshi.htm>

[横山 裕之] 沙流・千歳



◎ 投稿募集のお知らせ

◆ アイヌ語ペンクラブは、読者のみなさんからのアイヌ語による投稿を大募集します。題材、形式、ページ数などは自由です。難しくなくても結構なので、気軽にチャレンジしましょう。アイヌ語原文と日本語訳に自己紹介を付けて、下記までお送りください。また、アイヌタイムズに関するご意見、ご要望も募集しています。

〒047-0033 小樽市富岡1-32-136 浜田 隆史 宛
(引越しました)

TEL & FAX ; 0134-24-9620
e-mail; otarunay@yahoo.co.jp

◎ アイヌタイムズ購読について

◆ アイヌタイムズは、札幌のサッポロ堂書店(北9条西4丁目、TEL; 011-746-2940 / FAX; 011-746-2942)で店頭販売されています。

◆ また、通販でも購入できます。ご希望の方は、郵便振替がご利用できます。郵便局備え付けの用紙にお名前とご住所、通信欄に希望される内容をご記入下さい。

Aコース(アイヌタイムズのみ) 年間/1,500円
Bコース(アイヌタイムズ+日本語版) 年間/2,300円
(最長購読申込期間は3年です)

郵便振替口座 02710-2-13314
加入者名 アイヌ語ペンクラブ



注意:

アイヌ語の表記は、基本的には『アコロイタク アイヌ語テキスト1』(1994)の表記法に従っている(例外もあり)。カナ字部分はいたい「中丸ゴシック体」、外来語は「明朝体」を使用した。

ローマ字表記は、行末と行頭にハイフネーション措置をした。例外アクセントには、アクセント記号を付した(ただし、様似や釧路などのアクセントが一定らしい方言には付けない)。外来語のローマ字表記(斜体)は、表記を統一せず執筆者に一任した。固有名詞の先頭文字は大文字とした。また、ローマ字の文頭文字も大文字にした。

図形には Aaron'sTools 制作のフリー素材を使用した。 <http://www.aaron.ne.jp/tool/>

執筆者によって違う表現、地域差などは、明らかな誤りを除いてそれぞれを尊重した。わかりにくい点、こうしたらいいという点などをご教授いただければ幸いです。発行がまた遅くなってすみません。[編]

アイヌタイムズ 第53号(季刊)

発行所 アイヌ語ペンクラブ

〒055-0101 沙流郡平取町二風谷80-25

問い合わせは、上記の住所宛に往復はがきでお願いします。

<http://www.otarunay.com/taimuzu.html>

発行責任者 野本 久栄

編集責任者 浜田 隆史